

О "Словаре новых слов китайского языка XXI века"

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Чэнь Хао

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: jervisvogt@mail.ru

В изданный в 2007 г. в Шанхае «Словарь новых слов китайского языка XXI века» включено около 1500 слов, которые вошли в китайский язык с 2000 г. Авторы словаря - профессор Цзоу Цзянь из Городского университета Гонконга и профессор Ю Жужэ из Фуданьского университета в Шанхае.

Словарь составлен на базе разработанного Городским университетом Гонконга корпуса «LIVAC: A Synchronic Corpus of Linguistic Variation in Chinese Communities», в основе которого - газетные материалы из Гонконга, Пекина, Шанхая, Шэньчжэня, Тайваня, Сингапура и в котором в 2007 г. было более 2 миллиардов иероглифов и более 1 миллиона словарных статей. Этот постоянно пополняемый корпус дал возможность Цзоу Цзяню и Ю Жужэ построить содержащий более 10 000 новых слов тезаурус, из которого и были выбраны для словаря около 1500 единиц. Это - 1) книжные слова, 2) диалектизмы, 3) иностранные заимствования, 4) слова, от них производные, причем оказалось, что наиболее многочисленными являются иностранные заимствования.

Корпусное представление газетных материалов позволило лексикографам определить частотность новых слов в регионах распространения китайского языка. Для анализа регионального распространения новых слов была разработана система помет: *используется во всех регионах; используется в континентальном Китае; используется в континентальном Китае и Гонконге; используется в континентальном Китае и Тайване; используется в Гонконге и Тайване; используется в континентальном Китае и Сингапуре; используется в континентальном Китае, Гонконге, Тайване и Сингапуре; используется в Сингапуре, континентальном Китае и Тайване; используется в Тайване и Шанхае; используется в Тайване; используется в Гонконге; используется в Сингапуре; используется в Шанхае; используется за границей*. Было обнаружено, что 42% новых слов используется во всех регионах, 23% - в континентальном Китае, 12% - в континентальном Китае и Гонконге и что, например, частота использования слова 'урвать золото' в Гонконге составляет 23%, Сингапуре - 5%, Шанхае - 18%, Пекине - 55%, а в Тайване - 0%. Китайские исследователи выявили, что сначала новое слово может употребляться только в одном регионе и только позже в других. Кроме того, оказалось, что новые слова начинают свой путь, в основном, с Гонконга и Тайваня [Цзоу Цзянь, Ю Жужэ: 7].

Макроструктура словаря: «Предисловие», «Сведения, необходимые для пользования словарём», словарные статьи, «Указатель местонахождения слова по системе романизации для китайского языка», «Указатель местонахождения слова по иероглифу».

Микроструктура словаря: заголовочное слово, пиньинь (система романизации для китайского языка), указание на часть речи, толкование значения, примеры употребления слова в разных регионах, фоновые знания, например:

‘Блог *bóké* [сущ.] (1) онлайн-дневник (2) блогер

Примеры: Бумажный дневник уже заменен на блог (Шанхай). Раньше для большинства людей блог был незнакомым существом, а теперь он стал популярным (Гонконг).

Фоновые знания: [англ. blog] иностранное заимствование, слово придумано Питером Мерхольцем в 1999 г., он считал, что блог - это дневник событий в Интернете, содержащий регулярно добавляемую информацию.

Данное слово используется в континентальном Китае и Гонконге’.

Источники и литература

- 1) Цзоу Цзянь, Ю Жунзе. Словарь новых слов китайского языка XXI века. Шанхай, 2007.